

### Hindi transcript:

जो आखरी तीन पिक्चरें मेंने देखीं, वे थीं [अपहरण], “माई वाइफ्स मर्डर” और [गरम मसाला] और इन दोनों में मुझे [अपहरण] और [माई वाइफ्स मर्डर] बहुत पसंद आए। ...पसंद आए – मतलब बहुत ज़्यादा नहीं, मगर पसंद आए। और मुझे उस तरह की पिक्चरें प...पसंद हैं जो कि लगे कि, हाँ, यह ज़िन्दगी में हो सकता है। असली ज़िन्दगी में। गरम मसाला... “गरम मसाला” ऐसी पिक्चर थी न ही... मुझे उसमें न हँसी आई, और न मुझे ऐसा लगा कि यह असली ज़िन्दगी में हो सकता है। [अपहरण] और [माई वाइफ्स मर्डर] काफ़ी realistic थे।

मेरे खयाल से पिक्चरें ऐसी होनी चाहिए जो... जिनपे तुम या तो भरोसा कर सको, या तुम्हें लगे कि यह ज़िन्दगी में हो सकता है। या फिर अगर वह believable न हो, तो कहीं... कम से कम वह मूवी देखके आपको हँसी आए। जैसे [अन्दाज़ अपना अपना], जिसमें अगर आप उस...उस कहानी को...देखें, तो ऐसा लगेगा कि यह तो... मतलब, बकवास है। मगर आपको हँसी आती है। उस मूवी... उस मूवी को देख कर।

मेरे खयाल से पिछले कुछ सालों में जिस तरह की पिक्चरें इंडिया में बन रही हैं, उनमें काफ़ी बदलाव आया है। अगर आप 90's की मूवी देखेंगे तो उसमें पंद्रह गाने होंगे, for example, “हम आपके हैं कौन,” और बहुत बड़ी-सी फ़मिली होगी, और बहुत सारा रोना-धोना होगा। And so on. आजकल काफ़ी अलग... तरह की... पिक्चरें आ रही हैं। एक नया जो ट्रेंड आ रहा है। पिक्चरों में वह है कि उसमें कोई गाने नहीं होते हैं। और मेरे खयाल से कुछ...कुछ तरह की पिक्चरों के लिए (यह) बहुत अच्छा है। जैसे [माई वाइफ्स मर्डर] में एक भी गाना नहीं है। अगर गाना होता, तो मुझे ऐसा लगता कि ल...कि कहीं कुछ continuity जा रही है। तो मेरे खयाल से यह बहुत अच्छा development है कि लोग अलग-अलग तरह की पिक्चरें बना रहे हैं, और कुछ अलग करने की कोशिश कर रहे हैं, उसी एक स्टैंडर्ड फ़ॉर्मूला को... को न... को न पकड़ते हुए।

इंडिया में पिक्चर देखने का मज़ा भी बहुत अलग होता है। मेरे खयाल से, compared to the U.S.। एक तो इंडिया में थि...थियेटरों में पूरी हाउसफुल जाती है। usually, अगर आप पहले हफ़्ते में मूवी देखने जाते हैं तो। और अगर आपके पास पाँच रुपये है तो भी आपको मूवी देखनी मिलेगी। आपके पास सौ रुपये हैं, तो भी आप उस तरह की थियेटर में जा के मूवी देख सकते हैं। अलग-अलग तरह के थियेटर होते हैं। तो... वह एक बहुत... बहुत अच्छी बात है। इंडिया में पिक्चर देखने के लिए। यहाँ, यू.एस. में अगर आपको पिक्चर

देखने जाना ह॥थिये॥र में, तो पिक॥ का एक मिनिमम प्राइस होता ही ह॥मगर उस... मतलब, उससे कम कहीं आपको मिलेगा नहीं। मगर इंडिया में आपको हर प्राइस में मिलेगा। ...मुझे याद ह॥मेंने ॥लगान॥ देखी थी थिये॥र में इंडिया में, और जो मज़ा आता ह॥ ऐसी मूवी प.. थिये॥र में देखने का – पूरा...पूरी थिये॥र एक स्टेडियम बन जाता ह॥और एकदम सबलेग चियर करते होते हैं। तो... इस तरह से मुझे लगता ह॥कि थिये॥र में पिकचर देखना इंडिया में it's... बहुत ज़्यादा मज़ा आता ह॥compared to the U.S.।

### English translation:

The last three movies I saw were “Apaharan,” “My Wife’s Murder,” and “Garam Masala.” Among these two (sic), I liked “Apaharan” and “My Wife’s Murder” a lot. Well, liked them ... mean, not a lot, but I liked them. And I like the kinds of movies which, when you watch them, you feel, yes, this can happen in life ... in real life. “Garam Masala” ... “Garam Masala” was not such a movie at all ... I didn’t either laugh or think that this can happen in real life. “Apaharan” and “My Wife’s Murder” were quite realistic.

In my opinion, movies should be such that ... either you can believe them or feel that this can happen in real life, or, if they are not believable at all, then ... at the very least you should feel like laughing upon watching the movie. For instance, “Andaz Apna Apna,” in which if you ... see (speaker means to say ‘follow’) the story ... you will think that, I mean ... this is nonsense. But you will laugh when you watch that ... that movie.

In my opinion, the kinds of movies that are being made (the speaker really should have said ‘have been made’ – जिस तरह की पिकचरें इंडिया में बनी हैं) in the past few years in India have undergone quite a lot of change. (The speaker means: they are different from movies of the same kind from earlier years.) If you see movies from the ‘90s, they will have fifteen songs, for example [as] “Hum Aapke Hain Kaun” [did], and there will be a big family involved, and there will be a lot of crying and weeping.\* And so on. These days ... quite a few different kinds of movies are being made. A new trend appearing in the movies is that they don’t have any songs. And I think that for some ... some movies this is appropriate. For instance, “My Wife’s Murder” does not have any songs. If there had been songs, I would have felt that ... some continuity is being lost. So I think it’s a good development: people are making different kinds of movies and are trying to do something different, [and] not adopting the same standard formula each time.

I think that the joy of watching movies is also quite different in India as compared to the US. In the first place, movie theaters in India usually run to packed houses, especially if you go to see a movie in the first week [of its opening]. And even if you have [just] five rupees, you will get to see a movie. If you have a hundred rupees, you can go to some such theater (speaker means a more upscale kind of movie theater) and see a movie. There are different kinds of theaters. So that is a very good ... very good thing for watching movies in India. Here in the U.S. if you want to go to the theaters to see a movie, there is always a minimum price for the ticket, but ... that is, you will not get tickets for less than that [amount] anywhere. But in India you will get [tickets] for every price. I remember, I watched “Lagaan” in a theater in India, and the kind of fun it is to see such a movie in the

theater [...] – the entire theater gets transformed into a stadium and everyone cheers! So ... in this way, I feel that watching movies in theaters in India is a lot more fun, compared to the US.

\* रोना-धोना literally translates to ‘crying and washing’! The movies being referred to are tearjerkers, basically.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated